Tib. 1

བོད་སྐད་ཀྱི་རྣམ་གཞག ། ।

TEXTBOOK

OF

COLLOQUIAL TIBETAN

(Dialect of Central Tibet)

by

GEORGE N. ROERICH

TSE-TRUNG LOPSANG PHUNTSHOK

Guru Bhavatu

ང་ཁང་པར་འགྲོ་གི་ཡོད།

ŋa khang-pā dro-gi-yö

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ཧྲི་གླུ།

ང་དཔེ་ཆ་ཧྲི་ཀི་ཡོད།

བདག་དཔེ་ཆ་ཧྲིག། ཧྲིག།

ང་ བདག་བོད་དུ་འགྲོའོ།

[illegible]

[illegible]

ཀྱི་ཆེག། [illegible]

ཀྱི་བར་ ཀྱི་བ། [illegible]

ཀྱིང་།

བདེན་པ།

ཆོག་བདེན་པ། [illegible]

བདེན་པ་བཞི། [illegible]

ཏལ་ཏེལ། [illegible]

ཤི་ཤི། [illegible]

ཞིར་ཡུམ། གྲུ་ཁལ་ཅན།

ཚེས་བཅལ། [illegible]

ཡེན་ཏན་མདང་བ།

7

羌 yen

吐蕃 蕃 Wy-Jiang (?)

吐 蕃 蕃

羌 羌吐 蕃 蕃

Thu-p'wan

196A-B

216A-B. Hsin-Tang Shu

Bushell, JRAS 1880 634-829

སྤྱི་རྒྱལ་བོན་གྱི་བཙན་པོ།

ཟྡིན་ལ་སྲིད། བོད་ཀྱི་བཙན་པོ།

ཏི་ཤྲཱི་སྤྱི་རྒྱལ

---

12 [illegible]

སྤུ་རྒྱལ། Gerbaum
bergbaum ettam
Jadum བོད།

རྒྱའི་ཡིག་ཚང་། nepulro
ཀ་ཧྲི་ཏའི་ཆེན་རྒྱ་ནག་མ་པ.

通典 (87
Tung-tien - (viii
Tu You

B

асрах, воспитывать

тайши болгахо

болгоо

решено сделать тайшей

арач, коршун

үр, семя, плод,
потомок

үреэтэн албан

хāхā, отрывать
выскакивать

дайсанӣ добталхо
наступать на враг.

үгірачі медне,
возможно, что встре-
тусь
сотір холбої, интерести
хүрчі ірсхе, приехал
шатар табіха, играл
в шахмат
гурба хоногōс
— ді хүрчі бүха
санāтат.
хуралдаі сүлуанеі
участвует с собрен
орої болхобо, беје
зіке јадиргаха-үгір
үгі болшол, или-ч

бехlеčӗн гаjар, форт

Ҕаiлаң Хамчāлахă
Ямаn, мин. оборон.

хоӥт- тӧрӧl, след.
перерождение.

jӯ болошчӣ,
несмотря ни на что.

Омог Гӧрӧхӧ̆, возгор-
диться.

сойлит, предохрани-
тель (курок)

јанјаĭ сајā јаwăдаĭ
хүн ~~хен~~ гедеĭ бі lē.

хурăл хедүіде ехеlелтіг
па медесēнӯ.
бі очіwōл зохіхō
хӯн,
зā, багă забсарла-
шал, јамар бол?
бі одō енде сӯхаĭ
заб-үгеĭ болшō.
герīн алібаĭ ахіl.

ཕྱོགས་བཙས་རྒྱབ་ཏུ།

to speak against
anyone behind
his back.

ཕྱོགས་ཆུད་ཟེར་བ།

to make a
secret agree-
ment.

ཀུན་སྙོམས། popularity

གཉིད་ཉོལ, go to bed.

སྙད་འཚོལ་བ། to pick a quarrel.

སྙིང་གཏམ། private talk.

གཉིར་ཤད། enmity

ཁ་དཀར་གཉིར་ཤག། deceitful.

ས་གཏེར་འདོན་པ, to mine.

བརྟན་འཁེལ་ག་ར་ཡང་ མི་འདུག། There is nothing definite!

13

xelelyĕcen дēpĕ,

[illegible]

xyjiтepĕкĕ, all

[illegible]

забjaĭ бaiшăн.

мopiлōpä.

ỳдexĭ, провожани

ỳдexĭдĭ jaмăxĕi.

нōjнī xylĭг ōгбōл!

подай коня!

alinчī бōлнō. что

годно.

ཁ་སང་ནས་ --- ཞལ་མཇལ་
འབྱུང་ན་བསམ་པ་འདྲ་པོ་བྱུང་།
---- མཇེད་བྲལ་ཚེ་ན་
ཡིན་ཙ་ནས་ ཕྱིན་གཞི་
ནས་ཞལ་མཇལ་མ་བྱུང་།

ཕྱིན་གཞི་ནས་ - absolutely.

ཞལ་མཇལ་, šenjē.

སྡུག་སྦྱོང་། ill treatment.

[illegible], to know a person (hon)

Cho-brag chos-kyi

Ka yan-lag chen-po bźi-las yan-lag dań-po ’jig-rten gyi khams kyi bstan-pa dań / yan-lag gñis-pa rgya-gar gyi skabs-la le’u bźi-las dań-po ston-pa’i mjad-pa bzad-pa / gñis-pa bka’-bsdu-ba khyad-par du bzad-pa / gsum-pa dkon-mchog-gsum gyi rten byuń-tshul / bźi-pa rgya-gar gyi rgyal-rabs .. 51 fols.

Kha includ dans numérotation de Ka. fols. 14-26

~~Ga~~ GA = = = ~~fols~~ (= yan-lag II, chp. 1.)

Ga idem. fols. 26-37 = II, chp. 2
Ña " " 37-42 = II chp. 3
Ča " 43-51 = II, chp. 4
} voir ci-dessus

Čha = yan-lag gsum-pa, le’u 1 : Thugs-rje chen-po Bod kyi bdag-gir mjad-tshul, 23 fols.
Ja, III, le’u 2 : Bod-kyi rgyal-rabs, 155 fols.
Ña, III, " 3 : ’dul(?)-ba’i chos-kyi 22 "
Ta, III, " 4 : lo-paṅ " " , 14 "
Tha III, " 5 : gsań-sṅags rñiń-ma’i " " , 65 "
Da III, " 6 : bka’-gdams " " , 45 "
Na III, " 7 : bka’-brgyud rgyu’i " " , 65 "
Pa, III, " 8 : sgrub-rgyud karma kaṁ-tshaṅ gi chos-kyi, 253 fols.
Pha III, " 9 : ’Bri-khuṅ bka’-rgyud kyi rnam-thar rñiń-po 12 "
Ba III, " 10 : chos-rgyud ma-chags-pa’i chos-kyi, 13 "
Ma yan-lag bźi-pa, ci-yul rgya-nag ña-ma Mi-

ñag tho rgya-nag phyi-ma mams-su rgyal-po
dañ tho ji-ltar byañ-ba mams , 25 fols.

Ca: yan-lag liña : yul 'phyi dañ bye-brag ma-phye-
bar ges-bya'i gro-bo zig-gnas liña ji-ltar
byañ-chul , 51 fol.

居頭長者子

吉和那比丘

吉多羅村

Tudgen nr. 16.

或有飛空羅漢擲鍚聖僧，
或有鑌腹婆羅戟大外道，

Kumarida

རྒྱལ་ཁབ kingdom.

རྒན་པོ gen-po ~ gɛ̃-po, Mon, gambu
~ gambo
γambu

རྒྱལ, Amdo: ǰ`a ~ ǰ'a

Comp. voy. 150, ǰaqa-ganbu.

Khag pronounced k'a ~ xa
with fricative velar.

In Modern Tibet (Central Tibet), the gem-po dge-po is a petty district official in charge of the relay service and village councils.

The Gamba of the Target must have been more like the Gamba of the Amdo-wa and Panaga. Amdo a Gamba is a local notable, assistant of the hereditary chief or Yul-dpon (< dpon).

བོད་ཀྱི་མི་སེམ་པའི་མི་
སེ་ཤོས།

མང་སེམས།

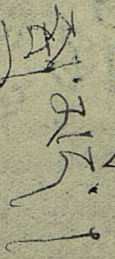
20

немёх, прибавить.
арван неч дёр Хорин
гурвиг нембел
хед болох вё?

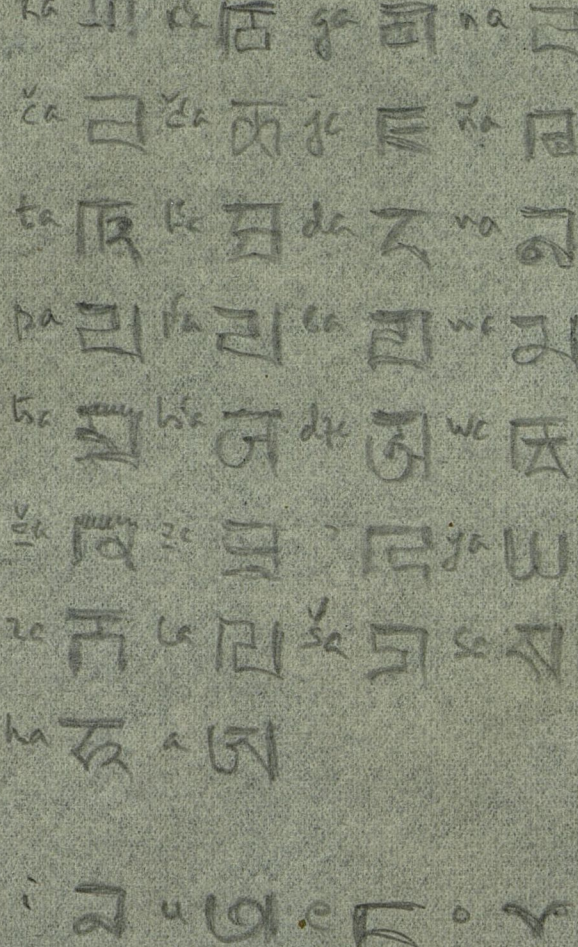
хасах, вычитать
– Хасвал хед ў'лдэх
ве

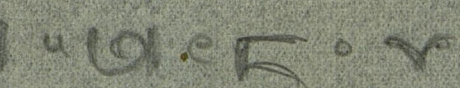
ўрўў лёх, умно-
жить
наймиг долоогор
ўртўлбал хед
болох ве

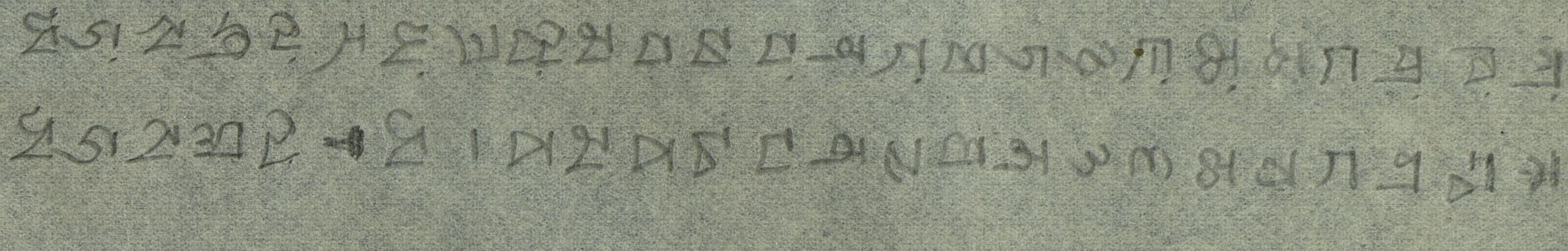
хувах, делить
эхэлвэл ду сах ке-
регтэ.
ерийл олох херегтэ.



Phags-pa


ka kha ga nga
ča čha ja ña
ta tha da na
pa pha ba ma
tsa tsha dza wa
ža za 'a ya
ra la śa sa
ha a





Rutilus of the West Simple Script.

22

Corrections & Additions.

p. 13, l. 11 read lȫ-.

p. 22, l. 11 (from bottom) read -po.
p. 28, l. 12 (from bottom) read kʿo-
p. 29, l. 4 (from top) read [illegible].
l. 2 (from bottom) read lun.
p. 33, l. 4 (from top) read -gē.
l. 14 (from top) read gi.

p. 37, l. 11 read čʿē-.

p. 41, l. 16 (from bottom) - read gu, [Tibetan]

p. 42, l. 20 (from top) read ʾdzaʾ.
p. 46, l. 19 (from top) read tsʿē.
p. 48, l. 7 (from top) read por to.
l. 8. read spor do.
p. 49, l. 11 (from top) read pa.
p. 50, l. 17 (from top) read dʰo-gi-yö-.
l. 16 (from bottom) read de-de-wa-yē.
l. 5 (from top). read [Tibetan]
p. 54, l. 15 (from top) [Tibetan] is also written
[Tibetan] sbrag.
p. 55. l. 15 (from bottom). read tsʿī.
p. 57. l. 13 (from bottom) read pʿe-tsī-du
p. 58, l. 6 (from bottom) read lag-ʾkhyer.
p. 61. l. 8 (from bottom) read šā.
2, 4, 8. -

p. 63. l. 11 (from top) read --ṭá; [illegible]; sthags.
l. 9 (from bottom) read šā
p 67, l. 14 (from bottom) read [illegible]
p. 68, l. 14 (from top) read šā
p. 69. l. 1 (from top). read šā.
l. 1. (from bottom) read nyē.
p 72. l. 20 (from bottom) read nyē
l. 21 (from bottom) read sthag.
p 74, l. 7 (from top) read de.
p 77, l. 6 (from top) read ṭ[illegible]e.
p. 79, l. 3 (from top) read di č'a-la
l. 16 (from top) read [illegible], ya.
p. 83, l. 11 (from top) read lā.
p 87, l. 7 (from top) read yā dep
p. 88, l. 13 (from top) read šā.
p. 89, l. 10 (from bottom) read ǰ'uptsay.
p 92, l. 9 (from bottom) read ntswa.
p. 95, l. 7 (from top) read šē.
p. 101, l. 8 (from top) read si.
l. 3 (from bottom) read brdal
l. 9 (from bottom) read [illegible]
p. 103, l. 3 (from bottom) read ~~[illegible]~~ [illegible]
(from top) read brdal.
p. 104, l. 3 (from bottom) read kyin-sdod-ya de.
l. 18 (from bottom) read yin-pa.
l. 12 (from bottom) read. šap-č'i.
p. 105, l. 16 (from top)
l. 8 (from bottom) read yī.

p.113, 5 (from bottom) read k'e-ray še-po-či.

p.116, l. 4 (from top) read šẹ̄-pa.

l. 9 (from top) read šẹ̄-tö̤-la.

p.121, l. 19 (from bottom) read k'ē.

p.129, l. 20 (from top) read ṣ̈ē-.

p.131, l. 16 (from top) read [illegible]

l. 16 (from bottom) read rgyu yaṅ.

p.133. l. 12 (from top) read ṣ̈ē-yā

l. 13 (from top) read ṣ̈ē-wa-re.

l. 3 (from bottom) read t'ā.

p.136, l. 2 (from top) read. tsē.

l. 15 (from bottom) read phra-

p.138, l. 7 (from bottom) read šaṅ-pa-re.

p.139, l. 12 (from bottom) read ǰǖ.

8 (from bottom) read ṣ̈ē-yā.

p.145, l. 19 (from bottom) read [illegible].

10 (from bottom) read ʼdri-dus.

146, l. 9 (from top) read ma-se-pa te.

150, l. 3 (from bottom) read šap-č'i.

p.151, l. 23 (from top) read šē.

p.154, l. 4 (from bottom) read šū.

155, l. 1 (from top) read šā.

156, l. 8 (from bottom) read ṣ̈ē-gi-yö.

157, l. 2 (from top) read gā šū-gā.

13 (from bottom) read ṣ̈ē-ra-re.

Artist's Receipt.

Received from the Station Director, All India Radio, CALCUTTA

the sum of Rupees (R

Corrections and Additions.

p.13,l.11 read lē.

p.20,l.13 from below read ya te.

p.22,l.11 from below read -po.

p.27,l.7 read ŋēī tsa-nē.

p.28,l.12 from below read kʿo.

p.29,l.5 read .

l. 2 from below read luṅ.

p.33,l.4 read gē.

l. 14 read gi.

p.34,l.11 read cʿē.

p.41,l.15 from below read dgu instead of bcu.

l.16 from below read gu ; .

p.42,l.18 from below read 'dza'.

p.46,l.19 read tsʿē.

p.48,l.7 read por to.

l.8 read spor do.

p.49,l.11 read 'dogs-pa.

p.50,l.16 from below read de-de-wa-yiṅ

p. 51. Add note under 'Perfect': In modern honorific tʰup (bsgrubs-pa,pf. of sgrub-pa, to accomplish, to finish) is joined to the past stem. kʿoŋ pʿep-tʰup-soŋ, ' he has left ' (khoṅ phebs-bsgrubs-soṅ).

p.54,l.5 read .

l. 15 & 33. Note: The word , a loan-word, is also written sbrag.

p.55,l.15 from below read tsʿī.

p.57,l.13 from below read pʿe-tsī-du.

p.58,l.6 from below read lag-'khyer.

p.61,l.2,4,8 from below read sā.

p.63,l.11 read rum-tʿā-nyē (rum-'thags-mkhan).

l.9 from bottom read sā.

p.67,l.14 from below read .

p.68,l.14 read sā.

p.69,l.1 read sā.

l.1 from below read nyē.

p.72,l.20 read nyē.

l.21 read 'thag.

p.74,l.7 read de.

p.77,l.6 read tᶜe.

p.79,l.3 read di cᶜa-la.

l.16 read ya ; ya.

p.83,l.11 read lā.

p.87,l.7 read ɲā dep.

p.88,l.13 read sā.

p.89,l.10 from below read jᶜup-tsaŋ.

p.92,l.9 from below read rtswa.

p.95,l.7 read sē.

p.101,l.3 read Ke-si.

l.3 from below read brdal.

l.9 from below read བརྡལ .

p.103,l.3 from Below read brdal. བརྡལ།

p.104,l.3 read brdal.

l.12 from below read yim-pa.

l.18 read kyin-sdod-ya de.

p.105,l.16 read sap-cᶜi.

l.8 from below read yī.

p.113,l.5 from below read kᶜe-raŋ se-po-ci.

p.116,l.4 read sē-pa.

l.9 read sē-tē-la.

p.121,l.19 from below read -kᶜē.

p.129,l.20 read sē.

p.131,l.16 read རྒྱུད . instead of གཏོད .

l.16 from below read 'gro-rgyu yaṅ.

p.133,l.12 read sē-yā.

l.13 read sē-wa-re.

l.3 from below read tᶜā.

p.136,l.2 read tsē.

l.15 from below read phra-.

p.138,l.7 from below read saŋ-pa-rē.

p.139,l.12 from below read jᶜū. l.8 from below read sē-yā

p.145,l.10 from below read ʾdri-.

l.19 from below read དྲི .

p.146,l.9 read ma-se-pa te.

p.150,l.3 & 4 from below read sap-c i.

p.151,l.23 read sē.

p.154,l.4 from below read sū.

p.155,l.1 read sā.

p.156,l.8 from below read sē-gi-yo.

p.157,l.2 read su-gā.

l.13 from below read sē-ra-re.

p.160,l.18 read sī-ka.

p.164,l.10 from below read sē-ra-naṅ-sin.

p.169,l.7 from below read sē-gi-yo.

p.224,l.3 from below read རྩྭ rtswa.

p.233,l.13 read koṅ-nē.

l.18 read koṅ-nē.

CHAMPA SANGDA

[illegible]

[illegible] 16

[illegible]

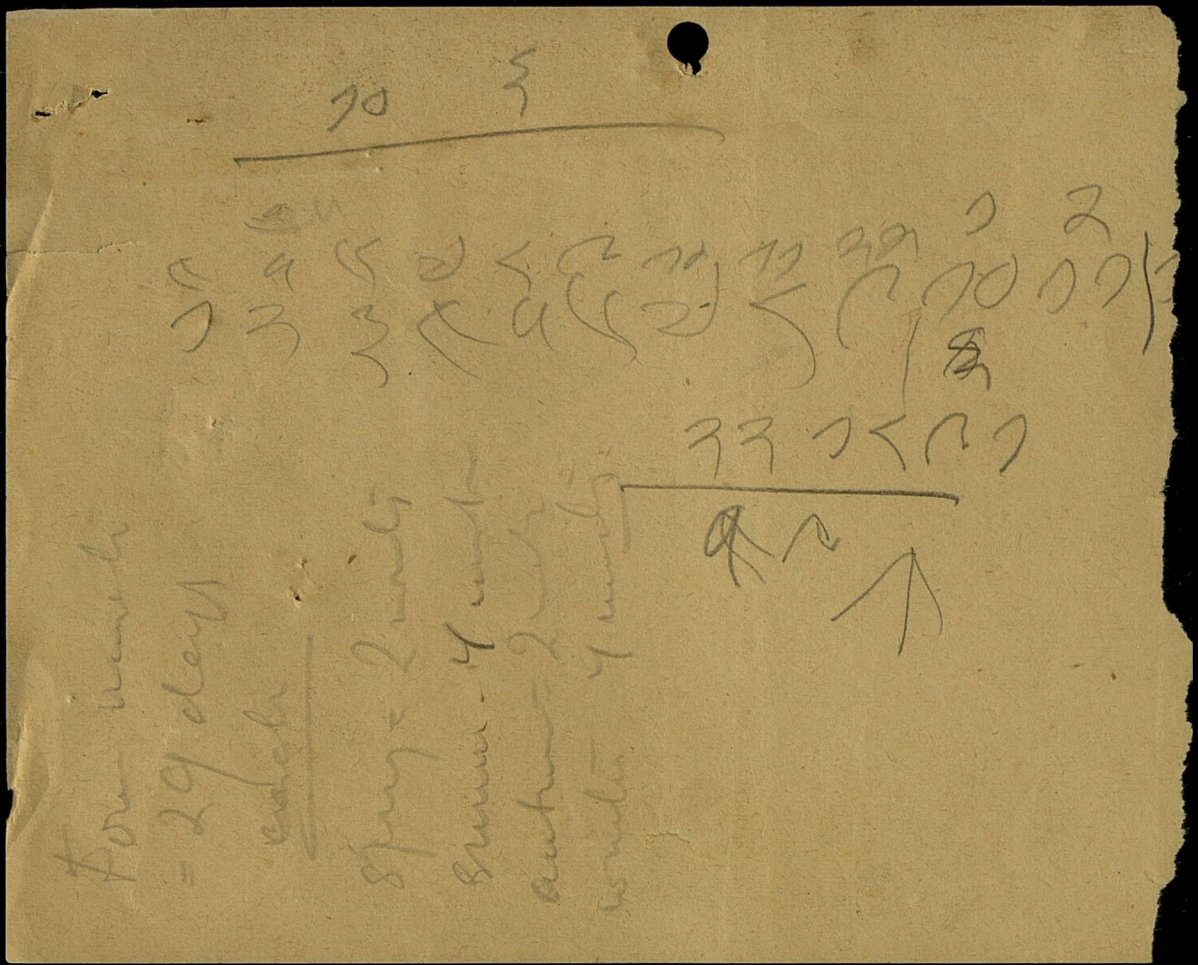
the first month according to the Vinaya reckoning is calculated from the 16th of the 11th month.

(ang 13)

8 months = ~~300~~ [illegible] each

J. Dalangs.

31



Tibetan Teacher paid
April — October, 1984.
Tibetan class restarted
2nd April, 1984.
Class continues with
three pupils.

last meeting Feb. 28th 1984.

Receipts for June, 1984 - Oct.
1984

ཀྱེ་ལ་ལ་ཐབ་ཀ།

བ་རྟེན་ལ་སྒྲོལ་བ།

ཀྱེ་ལ་ལ་ཐབ་ཀ།

ལ་སྒྲོལ་བ།

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ཚན་ཐིག། [illegible]

རྩེ་ད་ཡ། [illegible]

སྔ་འབྱེད་ཆེན་པོ་བྱུང་།

ཐལ་ཅིས་ལ། [illegible]

[illegible]

[illegible]

accept

to upset

vyañjana, приправа
gavākṣa, окно
jeṣṭha

---

mātula, дядя (со стороны матери)
darpaṇa, mirror
dṛṣṭimāṃ perbeat.
śāvaka, детёныш
nīḍa, гнездо. शावक
śaśaka, заяц चवक
taḍāka, пруд.

43

тері ірееня Туса-гуі батеі
еміч нўбīн саīк
бохгошō

хўң ахатаі дēв
ђахаіаі.

дўлмін' ендї.

хўг јашхīг. ўзем

міні тендї јашехад

Бімахај, я Пёду
ёхраидл

44

төлүүлээх,
стремглав

бүрэвэйэх, мерцать

сунээх, вытянуться,
склонять во все
стор.

ами гавенлучтар
байгах.

негайнаар
юм Харагдол.

—

45

арвин, богатый

хорёон дэр, мдра

херегүе, коррек-

ност.

хүні херегүе

уом багтсаӈ

---

jāсаӈ бауін

нуттāт. вē т

нанӈ тēне явнеі.

унā херэглех зар
бічіг

хэдэін хоногін
дотōр - через несколько
суток

санамаргүі -
необдуманно

зōрōх, разъехаться

борлог мōрі, серый

бір оргілсін юм.
бегущие прямо вперед
смотря.
імōх, лесной

47

бі ј́шшӑх зеја̄ті̄
батва

Хамурах,
Калыгхаръя

Гемē ача̄,
каравал

сўнъ̈рлёх, вуты-
аерпӑ.

~ [illegible], 1708. 42

ཞུ་འདས་པ། удостра-кать

ཨན་པ། свободный

བྲེ་བ། бурда

དར་ཆག་ས་པ། гнозем

~ བཞིབ་ལེབ། [illegible]

སྤྲ་ཆལ་རྒྱུད་པ། толег

བསྙུར་པ། сравнивает

འདི་ནང་ཀ་བསམ་ནོང་།

ཚིག་ཚིག་ཟེར།

ཟེས་ཟླ་ཁ་འཛིང་

ནག་ཡང་ན་ཡམ

ང་ཁ་དམར་པོའི་ལྕེ་བ།

གར་ཆགས་པ།

ཁ་ཚོད།

ལ་ཚེ་ཟླ་བ་ཕྱི

49

одоо тэр ер
хаасан бол ?

мөрөн гэдэргүй
хойш явав

шургэлэх, очер-
дить.
шургэлэх мөрө
подвинул ложку

Ялгасангүй
тэгшитэр үзэж
байсан юм

мориор гиит-
гүйвэж бола-
гүй

шажныг
шүтэх.
Нэровайд

олон удааны
үзэг байлдаан

их гавьяа
нэрийг байгуулах

багалт улс,
subject state.

зоригтой айлт-
гах.

~~ēstētā, amlābha~~
~~projit~~
~~mecdyti, угеі anapш~~
~~nepepueuuu~~

eestēta, дроднес
xirēx
rutsāta, xirēl
amarşa, шесши
ӱгеі
медерешшо

---

kṛṣ, шпгуӱдш
matigraham
kṛtavān
ÿгӱх ÿгӱл.

повел. накл. loṭ.
(ājñā) लोट

желат. vidhiliṅ.
vidhi.

молен.
āśī. āśīliṅ. आशी

условн.
(saṁketa.) lṛṅ.

Bhavān mām
śrotum arhati.
will you Honour
please to hear
me.

бару байга
байлану, строю-
щийтың [illegible]

тухтай, не
сонша

тсхгуі хах ве
рек не [illegible]

сулін уейн
[illegible]
байхан байна,
ест 10, есп

черіг ганцюра
явед олхіму.

олмацуі лахав
ких це не кандти

хочи болиубає-
га думбатна

бардалинах, гордецу-
енів, хочи салимо

хараг, смеття ут

Харат,

लकार = Tölöl. 56

prayoga. genus.

Kartari prayoga,
[illegible]. genus.

Rāmaḥ satyam
bhāṣate.

Passiv. genus.
Karmaṇi prayoga

Hariṇā phalam
bhakṣyate.

---

bhāve prayoga.
[illegible]

Rāmeṇa
gamyate.

аллах, (отецен)

Хожмын үр.
Ходамсн

аллан сөлгах

хоёр эрсин
шүүхэн
бөлсс бүхлөр

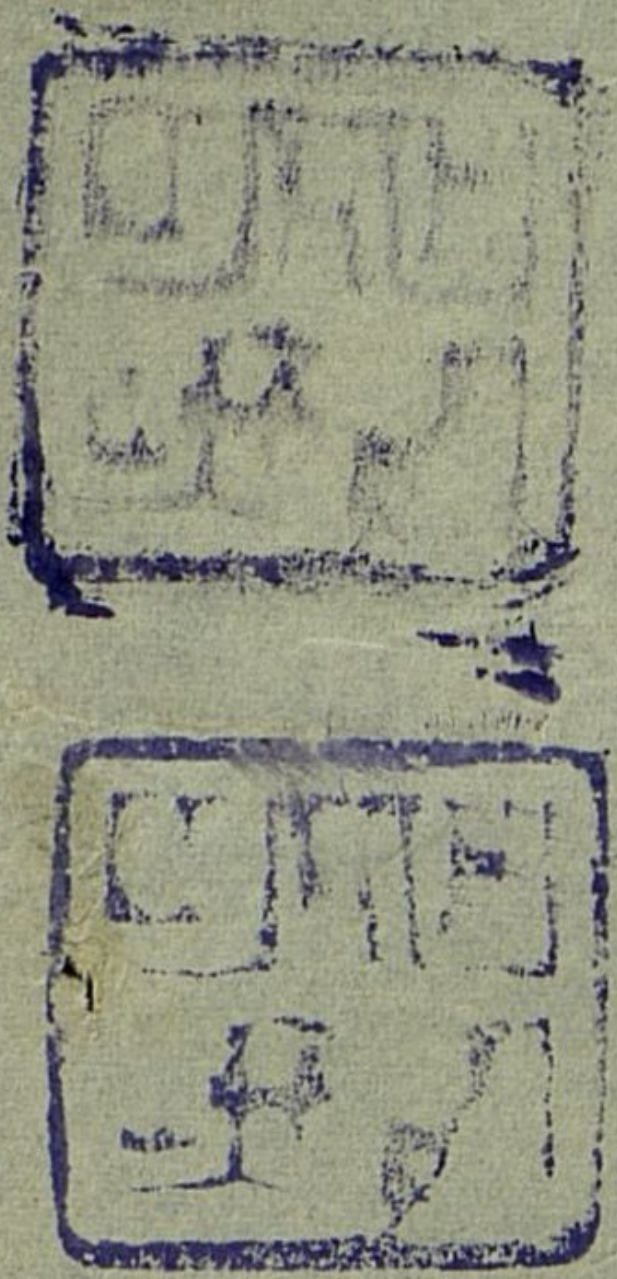
үэрэг тулал-
дааны явдал

58

Эрс шээс,
шингэлэлт

архи дарсанд
дэмий орсон-
гүй.

Хүний биед
эвгүй тул
хойт зүгт
буусан дээр



мо̇лхо̆х, ползут

го̄ψіх, течь,
tot pătrarii
szavati

го̄ψіψ гара̄х,
вытекают

те̅бери̂х, отни-
мают

бу̇дери̂х, смот-
каться.

61

пi морi барiц бат,
бi ороја.

бизание саин едйр

Хагазайх, тазмфадз

санӗ зӧрох, рекво-
Јирги в мпешем

санаӗнд барӧх.
поммиг

62

суол уһулāх,
Хайшал мōр-үгэ,
Харшāл барā-үгэ

хүҥ ахатāй, дēл
закабай
~~Нэкэйі~~ ірēх, преследов.
бōглōх, разрыхл.
сүбē, проход.
шіргэдэх, [illegible]
Хоргодуулōх,
дугдэ прибегающе
бүлēх, объявл.
тоэ̄ -

ཟླུམ་གདན་སྒྲིང་།
[illegible]

ཕྱི་ལོ། [illegible] [illegible]

[illegible] на [illegible]
[illegible]

[illegible] [illegible].
[illegible]

སྔོ་སངས། светлоголу-бой.

ཁ་སྐྱ་བ། [illegible] [illegible]

ཁྲོ་ལེབ། [illegible]

ཟླུམ་ཟླུམ། Круглый
[illegible]

མཐའ་རྒྱུ། Карауп.

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

དགོངས་པ།

གོང་སྨད་རྒྱལ་སར་དོན

༢༩། ཁབ་ critical comment 65

ཁྲིན་ཐར་བཙད་རེ་ཁྲིམས།

[illegible] Tayte-

rough comment

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

དཀོར་ཟས། Spend-stuff

[illegible]

66

ཟུང་ཀ་བ། other name

ལག་འཐོར་བ། to scatter

ལག་སོར། fingers

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Yongšiyebu 70

ཡོང་ཤུ་བ།

བར་གུ། Bargu

Dajching

ཁ་ཐང་ qatang

མ་ཅིན་ཡུལ།

ཧོར་བརྒྱ་ལ་ཀྱི་ཡི་གེ

< O ɔ ɭ ɔ ɔ ɔ། ཧོར་ཡིག

Magacin

ཨོཾ་རིད་ཀགམ་ཀྱི་
ཏི་མིད་ཁ་
བརྟེན་ཞལ་ཞུ་ལ་སྟེ་ཏུ་ཏུལ་
ཀྱི་འབེབ་ལས་སྐྱུར་ར༠

Čung Hajädun
Gorig lu - Ritual

jalinegči sangild, tsag. li

te svasti astu!

terā kalyāṇ ho.

is prakār, iti,

m. oṃtajon

---

kathaṃ tvaṃ iha āgataḥ

---

altan-erike, 1817

Erdeni-yin erike (1835)

Gangā-yin urusqal (1735)

ātma, несовершенный– 73
зубами мудрой–
kaṣṭam, потрудиться
потрудилась

jamuya, ikir, блудница
aśana(m), food
умной на–
alpanātam, vijp zypin

prāptakālam, в
надлежащее
kāle время.
aparādha, прегрешение
nijzel зима
зима

śalya, стрела
dyūta, игра в кости
ruksa, puruṣa, грубый

<u>glimpflich</u>

ཀྱ་གཞིར་བཞག་པ།

ཀྱ་བཞག་པ།

བསྒྲལེ་སྒྲལེ་ཀཌོར་བ།

([illegible] und

[illegible])

ཁང་ལ་རྒྱས་དོན་དེ་ཉིད
རྟོགས་པ།

ཁང་ལ་རྒྱས་དོན་ དེ་ཉིད་རྟོགས་
པ་ལ་བཀོད།

མདོན་ལུམ།

ཀྱི་ཡུལ།

འཇིག་རྟེན་གྱི་དག་གྲོལ་ལ

76

ལ་ཡེར་གཟིགས་ལ་པ། глядели с распростёртыми глазами.

ཁྲག་ཀླུང་སྐྱོད་འཚང་གི་ནད། теряние крови

ཁྱེད་ཀྱི་མཛུན་བཟང་འདང་གི་མཚོར
སྐྱ་གིས་བསྒྲིགས་པ།

གང་ལྕུ་རྣག་ཚོབ་ཞིག་འཐུག་པས།

alin bolbori. болоши

ཁྱེར་རྣབ་ཡེ་སྨད་ཀྱང་།

79

ཁྲི་འབྲུག། དོལ་པོ།

མི་དྲག་ཐང་།

གཅིག་ཚང་དུ།

[illegible]

[illegible]

ལྷུན་

82

མགོན་ཕྱོང་ཧྲོགས་

ཕྲེད་ ~~ངང་ཁྲོལ~~

ཀྱུ་ཡེ་བ།

ཞེ

ཀང་

ཤེར་ཕྱིན་ཆ་ལུགས།

བདག་ལ་ཐད་པོད་ཆ་ཚམ།

མཐུན་ཀྱི་གནད་ལེམ།

ཆོད་ཀའི་ལོ་མིན་ཀྱང་

རིགས་ལ་གཞོལ་བའི་སྐྱེ་བོ་རྣམས་
ཐིད་སེམས་ཀུ་འདུལ་བར་འདུག །

ཙེམ་ཙེམ། колебание

འཁྲུག་པ། [illegible] — [illegible] соединение

མི་འཁྲུགས། кроткий —

འཛོམ་པ། [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] to start

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

85

tomiy-ā, терминология

· ཐ(ཧྲི)

нерп ТОмijō.

རིགས་ལྔ་གཞོལ་བའི་སྐྱེ་བོ་ཕུམས

ཐིང་སེམས་ལུ་འདུལ་བར་

འདུག།

26

1626. Лигдан вновь
разбил Уджум
[illegible]

1634, умер на С. В. Тибета

1627 ум. Нейчжи-тойн

1629 - Лигдан напал
на Хух-Хото

1632. поход маньчжуров
против Лигдана.

1635 - сын Лигдана
Эджэ - Ejei qongγur
K'ai-kuo fang-lüeh.
вдова Sutai и её сын Qongγur
взяты в плен.

abaxai

Abunai, ɓ[illegible] Ejei Qong[illegible].

[illegible] — 1537–1627

[illegible] 1592–1634

1604

B

1592

[illegible]-lüch

2a/a 87

དེའི་དུས་སུ་དགེ་འདུན་སྐད་རིགས་མི་ཅིག་པ་
ཅིག་ལོ་ཙཱ་བ་བཙུག་ནས་ལེབ་པས་དགོས་
པ་ཁྲི་སྲོང་མང་པོ་ཚོད་ནུས་ཀློལ་ཐོན་པ་
དང་རང་རང་གི་ཡུལ་ལ་སྒྲོགས་སུ་བཀུར་
བར་འདུག་གསུངས་སོ།

ཀློག་མ་ཤད་པ། ?

ཀློན་པ། བཀློན་པ།

Monday. 29

1216	Leaving for Mancha
10	
1226	1 May Meanti
8	
1234	[illegible]
2	All well

Love

དེ་ཡུད་མིན་ན་ཡིད་འདུག་ཞི།། མཆོད་ཏལ་ལེ་
ཡིད་གཞན་ཡུད་ཀ་མི་འགྱུར།། ལེ་ཤེལ་ཀྲིམ་གཞིན་
ཀྱེ་བག་གྱུད།། ཡུད་ལ་པ་རྟེབ་དུ་བྲུབ་པ་ཡིན།།
ཡིད་གཅིག་ཡིན་སྐྱུར་གཞན་ལ་ནི་།།
ཆགས་པ་གཏིན་ལ་མི་འགྲོ་ཕྱིར།།
ཤེས་གཞན་མ་སྐྱུ་ཞི་ན་ཤན།།
ལ་ལར་ཅིག་ཤར་འགྲུང་ཕྱིར་རོ།།

88

蒙古王侯世系表

གུས་པ་ཆེན་པོས་འདོམ་གང་ཁྲུ་དྲུག་གི་ཚད་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐུ་གཟུགས་ལ་

གཞལ་བ་དང་། པདྨའི་མཛོད་ཀྱི་ཕུད་པོས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གསུང་རབ་ལ་

གཞལ་བ་དང་མཇུང་ལ་སོ།།

ཕུད་པོ་དང་ ཕུར་བ་བད་ལ་ཕྲུས་ཀྱུར་སྒྲིག།

ཙམ་མཆི་ནའང་མཐལ་མ་ཆོད་པ་དགོངས།

འཚོལ།

པད་མའི་འབྱུང་གནས།

པདྨ་ཅན་གྱི་མི་ཚོས་ཁམ་ཧིད་བ།

April. 2nd. 1854

April, May, June

TO BE ORDERED DIRECT

92

36. ROERICH, GEORGES DE and
DORJE, LAMA LOBZANG MINGYUR.
Tibetan-English dictionary.
N.Y., Urusvati Himalayan Research
Institute, n.d., Subscription price $30.00

Четырех Нуротч-тыя — Учений хороших духов.
Питая

nūrot – tyïa

Зулоок-хохто — библиотека монастыря-пустыня Гоби, Средн. Азии.

Из учений подвига?

1967 — год явления Христа.

1931 — победа духа

1923½ — победа Художника Мистика.

1926 — (явление) ученого востоковеда

1929 — явление портрета.

1927½ — ансамбль религий.